

ἐχθρῶν ὑμῶν, ἦτανετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς^r.
 10 πολιά γὰρ κέρις, ἐὰν ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς; οὐχὶ
 καὶ τὰ ἔθνη τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ὑμεῖς δὲ ἀγαπᾶτε τοὺς
 μασοῦντας ὑμᾶς οὐχ ἔξετε ἐχθρόν. 4. Ἀπέγου τῶν
 σαρκανῶν¹ καὶ σωματικῶν ἐπιθυμιῶν². ἐὰν τις σοι δῷ βόρεσμα
 εἰς τὴν δεξιὰν συγόνα, στρέψου αὐτῷ καὶ τὴν δεξιὴν καὶ
 15 ἔσῃ τέλειος³ ἐὰν ἀγραφεύσῃ σέ τις μὴν τοῦ, ὑπαγε μετ'
 αὐτοῦ δύο καὶ ἐὰν ἀρη τις τὸ ἴματόν σου, δὸς αὐτῷ καὶ τὸν
 κυτῶνα⁴. ἐὰν λέβη τις ἀπὸ σου τὸ σόν, μὴ ἀπαίτε μ. οὐδὲ
 γάρ δινασται. 5. Πλαντὶ τῷ αἰτοῦντι σε δίδου καὶ μὴ ἀπαίτε μ.
 πᾶσι γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ πατήρ ἐκ τῶν ἴδιων καρισμάτων.

mis¹ et jeûnez pour ceux qui vous persécutent^{1,2}. Quel mérite y a-t-il en effet d'aimer ceux qui vous aiment? Les païens³ eux-mêmes n'en font-ils pas autant⁴? Vous, aimez ceux qui vous haïssent⁴ et vous n'aurez pas d'ennemis⁵. 4. Absiens-toi des désirs charnels¹ et corporels⁶. Si quelqu'un te donne une gifle sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre et tu seras parfait⁷; si quelqu'un te requiert pour un mille, fais-en deux avec lui⁸; si quelqu'un t'enlève ton manteau, donne-lui aussi la tunique¹; si quelqu'un te prend ton bien, ne le réclame pas⁹, car tu ne le peux pas¹⁰. 5. Donne à tout homme qui t'imploré et ne réclame pas¹⁰. Car le Père veut qu'on fasse partager à tous ses propres

s'agit peut-être d'un jeûne hebdomadaire pour les juifs; cf. W. RORDORF, « Le problème de la transmission... ».

3. Cette remarque contraste avec le titre long de la *Didache*. Mais elle peut indiquer aussi que la « section évangélique » est une interpolation textuelle.

4. Cf. *II Clém.* 13, 4; *A Diogn.* 6, 6.

5. Cette conclusion est également attestée par *Didasc. syr.* 1, 2, 3 (Funk), et *Liber graduum* XIII, 1; voir aussi *Hermas*, *Mand.* 2, 3. Pour l'interprétation du passage, cf. ARISTIDE, *Apol.* 15, 5; JUSTIN, *Apol.* 1, 14, 3; CLÉMENCE D'ALEXANDRIE, *Strom.* II, 102, 4.

6. Le verset est à sa place ici; cf. P. NAUTIN, « La composition de la 'Didaché', et son titre », *RHR* 78 (1959), p. 203; W. RORDORF, « Le problème de la transmission... » (pour l'interprétation des variantes textuelles).

7. Cf. *Liber graduum* XXII, 15; voir aussi POLYCARPE, *Phil.* 12, 3. L'idée de « perfection » est reprise par *Did.* 6, 2. On reconnaîtra dans les deux passages, *Did.* 1, 4b et 6, 2, la main du même rédacteur; cf. *Introduct.*, p. 32 s.

8. L'ordre des *logia* de *Did.* 1, 4b-4d est reproduit par le *Didascalon* (cf. APHRAATE, *Horn.* 9, 4); cf. à ce propos KÖSTER, p. 229 s.

9. Cf. le commentaire d'IRÉNÉE, *Adiu. Haer.* IV, 13, 3. Cf. aussi JEAN CLIMAQUE, *Scala paradisi* 26: Εἴσοδον τὸ αὐτοῦ διόδον,
 διαβαθέτερων διακατέστητο, τάχα τῶν ἀναθέτων καὶ μόνον ἕδον καθέστηκεν.

1. Cf. JUSTIN, *Apol.* I, 14, 3; 15, 9; *Dial.* 35, 8; 96, 3; 133, 6;
 P. Oxy. 1224 (fol. 2^r, col. 1); *Didasc. syr.* V, 14, 22 (Funk).
 2. Cf. *Didasc. syr.* V, 14, 18-22 (Funk). Voir aussi *Did.* 8, 1. II